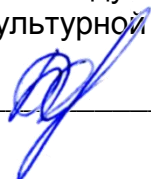


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.20.02 Практический курс устного перевода первого иностранного языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Караваева Наталья Александровна, канд. фил.наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2020-21, 2021-22, 2022-23

Семестр(ы): 5-10

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. К задачам курса относятся ознакомление студентов с требованиями к устному переводу, с этикой устного переводчика; овладение студентами переводческой скорописью; расширение словарного

запаса по актуальным темам; овладение навыками перевода бесед, презентаций, выступлений, интервью; тренировка краткосрочной памяти.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Практического курса первого иностранного языка», «Теории перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной переводческой практики, «Синхронного перевода».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;</p>
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>знать: нормы оформления высказываний в устной речи</p> <p>уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): аудированием как видом речевой деятельности</p>
ПК-7	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p>уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые</p>

	вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тематической структуры</p> <p>владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода</p>
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p>Знать: регулярные соответствия в русском языке лексическим единицам иностранных языков</p> <p>Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра</p> <p>Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p>
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи	<p>Знать: систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись</p> <p>Уметь: использовать сокращенную переводческую</p>

	при выполнении устного последовательного перевода	скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода Уметь: быстро переключаться с одного языка на другой Владеть: приемами стрессоустойчивости

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 15 ЗЕТ / 540 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет, зачет с оценкой, экзамен

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость						
	Всего	По семестрам					
		5 сем	6 сем	7 сем	8 сем	9 сем	10 сем
Аудиторные занятия	274	48	48	54	40	46	12
в том числе:							
лекции							
практические							
лабораторные	248	48	48	54	40	46	12
Самостоятельная работа	220	42	42	54	32	26	24
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	72	0	0	36	0	0	36
Итого:	540	90	90	144	72	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лабораторные занятия		
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.	Объективные трудности УП. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации УП. Требования к адекватности УП.
1.2	Универсальная переводческая скоропись	Место и роль УПС в устном переводе. Система оформления УПС. Основные составляющие УПС.
1.3	Вводный курс устного перевода	Упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода.
1.4	Перевод по теме «Туризм»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.5	Деятельность гида-переводчика	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.6	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.7	Перевод по теме «Экология»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения

1.8	Перевод по теме «Преступность»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.9	Перевод по теме «Терроризм»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.10	Перевод по теме «Права человека»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.11	Перевод по теме «Политика»	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.			2	2	4
1.2	Универсальная переводческая скоропись			2	2	4
1.3	Вводный курс устного перевода			14	8	22
1.4	Перевод по теме «Туризм»			30	30	60
1.5	Деятельность гида-переводчика			24	22	46
1.6	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации			24	20	44
1.7	Перевод по теме «Экология»			28	28	56
1.8	Перевод по теме «Преступность»			26	26	52
1.9	Перевод по теме «Терроризм»			20	20	40
1.10	Перевод по теме «Права человека»			40	38	78
1.11	Перевод по теме «Политика»			38	34	72
	Итого:			248	220	468

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем (подготовка к занятиям, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике аудирование материалов; выполнение последовательного перевода).

В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о

выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере экологии [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии, для направлений: 45.03.02 - Лингвистика, 45.05 01 - Перевод и переводоведение] / Л.А. Борисова, Т.Ю. Боровкова, М.В. Кургалина ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-190.pdf >.
2	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере защиты прав человека [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [студентам старших курсов факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета для направлений: 45.03.02 - Лингвистика, 45.04.01-Филология, специальности: 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-245.pdf >.
3	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере политики [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf >.
4	Сдобников, В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык / В.В. Сдобников ; Калинин К. Е. — Москва : Восточная книга, 2010 .— 384 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96118 >.
5	Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод / А.В. Суртаева .— Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009 .— 92 с. — ЭБС Университетская библиотека <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998 >.
6	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528 >

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006
8	Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода : с английского языка на русский и с русского языка на английский : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / В.В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова .— М. : Восток-Запад : АСТ, 2006 .

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
9	ЭБС Университетская библиотека он-лайн
10	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
11	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
12	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык. – М.: Р.Валент, 2013.
2	Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-т им. Е.Р. Дашковой .— М., 2001

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО для лингафонного кабинета и синхронного перевода

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лингафонный кабинет, кабина для синхронного перевода

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-3	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
ПК-2	Знать: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства		
	Владеть: аудированием как видом		

	речевой деятельности		
ПК-7	Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;	1.1-1.3	Практическое задание
	уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры	1.1-1.3	Практическое задание
	владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	1.1-1.3	Практическое задание
ПК-8	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
ПК-11	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.	Устный перевод
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Перевод по темам 1.4 – 1.11	
	Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода	Перевод по темам 1.4 – 1.11	
ПК-12	Знать: регулярные соответствия в русском языке лексическим единицам иностранных	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Словарный диктант

	языков		
	Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра		
	Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода		
ПК-13	Знать: систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись	Универсальная переводческая скоропись Вводный курс устного перевода Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	Уметь: использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода		
	Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
ПК-14	Знать: факторы создания стрессовых ситуации устного перевода	Перевод по темам 1.4 – 1.11	Устный перевод
	Уметь: быстро переключаться с одного языка на другой		
	Владеть: приемами стрессоустойчивости		
Промежуточная аттестация			КИМ 1-6

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь
- 2) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранных языков
- 4) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости
- 6) Владение методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;
- 7) орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
- 8) фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>–</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольный устный перевод текста (КИМ 1)

On behalf of Boomerang Tours welcome to Sydney. My name is Angela, and I'm your guide for today. Our driver is Paul and we'll be showing you the sights of our lovely city, so sit back and enjoy yourselves. Sydney is in the state of New South Wales. It has a population of 4 million people from 140 different countries making us a cosmopolitan multicultural city.

To your left is the Great Harbour Bridge built in 1932 – a wonder of modern construction. To your right our famous Opera House, built by Joern Utzon in 1973, home of the Sydney Symphony Orchestra. We are now going through the business area, constructed on the sight of the original settlement. To your right is the Art Gallery of New South Wales, which was built in 1874 and today houses the best collection of Australian art in the world.

We are now passing the site of the first farm. 30 hectares of lawns, gardens and exotic plants, today, our Royal Botanical Gardens. To your right, the shopping, hotel and entertainment area. As you

can see, we have many theaters, cinemas and restaurants with shows, film and food from all over the world. We shall be stopping here for the afternoon to permit you to have lunch and do some shopping. This evening we shall be going to the Opera House to see the ballet "Sleeping Beauty" and to end our evening, dancing and fun in a local disco. As you can see, Sydney is an exciting city with lots to see and do.

Контрольный устный перевод текста (КИМ 2)

For centuries, people have been coming to New York City for its rich history, its exciting theater and culture, and endless opportunities for sightseeing and adventure. Let's take a peek at some of its history first.

As every schoolchild knows, Europe's wish to trade with the East inspired the explorations that discovered the New World. Giovanni da Verrazzano and Henry Hudson were among the first Europeans to visit the New York harbour.

As a result of Hudson's voyage, by 1626 a settlement called New Amsterdam was established there. It was not the first Dutch settlement in North America, but the advantages of its location made it extremely valuable.

In 1664, the British seized New Amsterdam from the Dutch and gave it a new name: New York City. For the next century, the population of New York City grew larger and more diverse: It included immigrants from the Netherlands, England, France and Germany; and African slaves.

During the 1760s and 1770s, the city was a center of anti-British activity. However, the city was also strategically important, and the British tried to seize it almost as soon as the Revolutionary War began.

In August 1776, despite the best efforts of George Washington's Continental Army, New York City fell to the British. It served as a British military base until 1783.

The city recovered quickly from the war, and by 1810 it was one of the nation's most important ports. It played a particularly significant role in the cotton economy. Finally, New York City became the trading capital of the nation.

Meanwhile, increasing number of immigrants, first from Germany and Ireland during the 1840s and 50s and then from Southern and Eastern Europe, changed the face of the city. They settled in distinct ethnic neighborhoods, started businesses, joined trade unions and political organizations and built churches and social clubs

Контрольный устный перевод текста (КИМ 3)

Contrary to the conventional idea that Americans fully support the death penalty the latest national opinion poll shows that more Americans prefer alternative sentences that guarantee both protection and punishment instead of the death penalty. Since its reintroduction in 1976 the death penalty has brought little but frustration to both proponents and opponents alike. The evidence of racism, of innocent defendants, of costs and delay continue to play this country's recent experiment with the punishment of death. The failure of executions to achieve more than controversy has raised a question: could America live without the death penalty or there are alternatives to deal with the types of criminals who are currently sentenced to death. Would the American people be satisfied with those alternatives?

The results of a new national poll demonstrate that Americans are willing to give up the death penalty if certain stringent punishments are enforced. Support for the death penalty drops significantly when respondents are given a choice between capital punishment and sentences which assure lengthy imprisonment and compensation for the family of the victim. Only 41% of the population which choose the death penalty over a sentence of life without parole coupled with restitution to the victim's family. However, what is important to highlight is that the length of sentences which people would support over the death penalty are already in place and functioning in most of the United States. 45 states plus the District of Columbia presently employ a life sentence in which there is no possibility of parole for at least 25 years. Yet parole information is often withheld from jurors and the use of these severe sentences is unknown to most of the public.

From all indication America could be safer without the death penalty and would at the same time save an enormous amount of money. Judging by the crime rates in those states that have abolished capital punishment and instituted alternative sentences the absence of the death penalty would cause no rise in murder rate. Murderers would not be released after serving only 7 years. Hundreds of millions of dollars and thousands of hours of court time would be saved by replacing the death penalty with

alternative sentences. The money saved could be devoted to crime prevention measures which really do reduce crime and violence and thus are the true alternatives to the death penalty.

Контрольный устный перевод текста (КИМ 4)

I want to thank Hillary Clinton, who has traveled so much these last six months that she is approaching a new landmark -- one million frequent flyer miles. I count on Hillary every day, and I believe that she will go down as one of the finest Secretaries of State in our nation's history.

The State Department is a fitting venue to mark a new chapter in American diplomacy. For six months, we have witnessed an extraordinary change take place in the Middle East and North Africa. Square by square; town by town; country by country; the people have risen up to demand their basic human rights. Two leaders have stepped aside. More may follow. And though these countries may be a great distance from our shores, we know that our own future is bound to this region by the forces of economics and security; history and faith.

Today, I would like to talk about this change -- the forces that are driving it, and how we can respond in a way that advances our values and strengthens our security. Already, we have done much to shift our foreign policy following a decade defined by two costly conflicts. After years of war in Iraq, we have removed 100,000 American troops and ended our combat mission there. In Afghanistan, we have broken the Taliban's momentum, and this July we will begin to bring our troops home and continue transition to Afghan lead. And after years of war against al Qaeda and its affiliates, we have dealt al Qaeda a huge blow by killing its leader -- Osama bin Laden.

Bin Laden was no martyr. He was a mass murderer who offered a message of hate -- an insistence that Muslims had to take up arms against the West, and that violence against men, women and children was the only path to change. He rejected democracy and individual rights for Muslims in favor of violent extremism; his agenda focused on what he could destroy -- not what he could build.

Bin Laden and his murderous vision won some adherents. But even before his death, al Qaeda was losing its struggle for relevance, as the overwhelming majority of people saw that the slaughter of innocents did not answer their cries for a better life. By the time we found bin Laden, al Qaeda's agenda had come to be seen by the vast majority of the region as a dead end, and the people of the Middle East and North Africa had taken their future into their own hands.

Контрольный устный перевод текста (КИМ 5)

The global scandal of violence against children is a horror story too often untold. Violence is used against the members of society least able to protect themselves—children in school, in orphanages, on the street, in refugee camps and war zones, in detention, and in fields and factories. In its investigations of human rights abuses against children, Human Rights Watch has found that in every region of the world, in almost every aspect of their lives, children are subject to unconscionable violence, most often committed by the very individuals charged with their safety and well-being.

Children are exposed to other human rights abuses as well. Millions have no access to education, work long hours under hazardous conditions, are forced to become soldiers, or languish in orphanages or detention centers where they endure inhumane conditions and daily assaults on their dignity.

These abuses persist because children have few mechanisms for reporting violence and other human rights violations. They may be reluctant to speak out for fear of reprisals. And because they are children, their complaints are often not taken seriously. Even when children do make reports or abuse is exposed, perpetrators are rarely investigated or prosecuted. Those in a position to take action may be complicit in the abuse, reluctant to discipline or prosecute a colleague, or fearful of negative publicity. Adults who witness abuse by their own colleagues and attempt to report it may be fired for speaking up.

Контрольный устный перевод текста (КИМ 6)

An Interview with Mexico's President

Q: Выполнена ли ваша программа реформ?

A: Now the big challenge is to apply the reform well, and I think that is happening. It will take some time before people and political parties themselves fully absorb the new rules. We still have more reforms to complete in Mexico City, but I would say that we now have model legislation and model institutions.

Q: Удовлетворены ли вы развитием экономики в стране?

A: We were able to overcome — I would say in record time — a major crisis. Our economy grew more than 5 percent and will grow likewise for the next several years.

Q: Однако, как представляется, средний класс пока еще не ощущает на себе преимуществ оздоровления экономики.

A: No matter how bad they feel, they certainly feel much better than they did two years ago.

Q: Две другие причины недовольства населения — коррупция политиков и проблема наркотиков. Так ли это?

A: Here, drugs have become an issue because people feel that our sovereignty is threatened from abroad either by drug lords or by pressure from other countries to implement certain policies related to drug trafficking. Regarding corruption, people do want that to be over. But people recognize that during my government, with hard decisions and hard facts, we have proven we are fighting corruption.

Q: Вы активно использовали армию для борьбы с наркотиками. Как вам удастся предотвратить связанную с наркобизнесом коррупцию в армии?

A: The only way we can guarantee that the army is not infected by drug traffic is by applying the law every time there is a case in which the military is involved in crime.

Q: Есть ли опасность того, что Мексика все-таки станет новой Колумбией?

A: I hope we will be successful at stopping drug trafficking and persuading traffickers to go somewhere else. I'm not so optimistic about what will happen with drug trafficking as a global phenomenon.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины, осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): словарного диктанта, выполнения устного перевода. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и(или) навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.